

Lieta C-716/20**Lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu kopsavilkums saskaņā ar
Tiesas Reglamenta 98. panta 1. punktu****Iesniegšanas datums:**

2020. gada 31. decembris

Iesniedzējtiesa:*Supremo Tribunal de Justiça* (Portugāle)**Datums, kurā pieņemts iesniedzējtiesas nolēmums:**

2020. gada 10. novembris

Prasītāja:*RTL Television GmbH***Atbildētājas:***Grupo Pestana S.G.P.S., S. A.**SALVOR — Sociedade de Investimento Hoteleiro, S.A.***Pamatlietas priekšmets**

Kasācijas sūdzībā, ko *RTL Television GmbH* iesniedza par *Tribunal da Relação de Lisboa* [Lisabonas apelācijas tiesa, Portugāle] spriedumu pēc tiesvedības, kurā atbildētājas bija *Grupo Pestana S.G.P.S., S.A.*, un *Salvor, Sociedade de Investimento Hoteleiro, S.A.*, ir strīds par to, vai jēdzienā “kabeļu retranslācija”, kas ir minēts Padomes Direktīvas 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) 1. panta 3. punktā, ietilpst atklāta retranslācija*, ja tās veicējs nav raidorganizācija; un vai televīzijas kanāla apraides vienlaicīga retranslācija ar satelīta apraidi, izmantojot viesnīcu numuros izvietotos televizorus, pieslēdzoties koaksiālajam kabelim, ir uzskatāma par šo raidījumu retranslāciju.

*N.d.t: Šis termins “distribuição ao público” vai “comunicação ao público” ir atveidots atbilstoši Direktīvas 93/83/EEK terminoloģijai. Tā atbilstme Direktīvā 2001/29/EK savukārt ir “publiska izplatīšana” un citviet arī “izziņošana sabiedrībai” un “publiskošana”.

Lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu priekšmets un juridiskais pamats

Savienības tiesību, konkrēti – Padomes Direktīvas 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) 1. panta 3. punkta un LESD 267. panta b) punkta interpretācija

Prejudiciālie jautājumi

1. Vai Padomes Direktīvas 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) 1. panta 3. punktā paredzētais jēdziens “kabeļu retranslācija” ir jāinterpretē tādējādi, ka tas aptver ne tikai kādas raidorganizācijas veiktu vienlaicīgu citas raidorganizācijas raidījuma translāciju, bet arī atklātu retranslāciju, kur, vienlaikus un pilnībā izmantojot kabeli, atklātai uztveršanai retranslē sākotnējos televīzijas vai radio programmu raidījumus (neatkarīgi no tā, vai šīs atklātās retranslācijas veicējs ir vai nav raidorganizācija)?

2. Vai televīzijas kanāla pārraižu vienlaicīga retranslācija caur satelīta apraidi, izmantojot viesnīcu numuros izvietotos televizorus, pieslēdzoties koaksiālajam kabelim, ir uzskatāma par šo pārraižu retranslāciju, kas ir ietverta Padomes Direktīvas 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) 1. panta 3. punktā minētajā jēdzienā?

Atbilstošās Savienības tiesību normas

Padomes Direktīvas 93/83/EEK (1993. gada 27. septembris) par dažu noteikumu saskaņošanu attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām, kas piemērojamas satelītu apraidei un kabeļu retranslācijai: 1. panta 3. punkts

Atbilstošās valsts tiesību normas

Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos [Autortiesību un blakustiesību kodekss (turpmāk tekstā – “CDADC”)], kas ietverts 1985. gada 14. marta Dekrētlikumā Nr. 63/85, (1985. gada 14. marta *Diário da República* Nr. 61/1985, *Série I*), redakcijā ar tajā izdarītajiem grozījumiem: 176. panta 9. un 10. punkts un 187. panta 1. punkta a) un e) apakšpunkts

1997. gada 27. novembra Dekrētlikuma Nr. 333/97, (1997. gada 27. novembra *Diário da República* Nr. 275/1997, *Série I-A*) (ar kuru valsts tiesībās ir transponēta Padomes 1993. gada 27. septembra Direktīva 93/83/EEK): 3. un 8. pants

Īss pamatlietas faktisko apstākļu un tiesvedības izklāsts

- 1 Prasītāja *RTL GmbH* (turpmāk tekstā – “RTL”) ar juridisko adresi Ķelnē, Vācija, ir organizācija, kas veic skaņas un attēla apraidi, kas ir paredzēta plašākai sabiedrībai.

- 2 Prasītāja ir sabiedrība, kas ietilpst televīzijas satura pārraidītāju uzņēmumu konglomerātā, kas savu darbību kopīgi veic izmantojot komercnosaukumu “Media Group RTL Germany” vai “Mediengruppe RTL Deutschland”; turklāt “Media Group RTL Germany” vai “Mediengruppe RTL Deutschland” ietilpst arī vairākas sabiedrības, kas ir konkrēti identificētas pamatlietas materiālos.
- 3 Visas šīs organizācijas, ieskaitot prasītāju, tieši vai netieši pieder *RTL Group S.A., Luxembourg*; minētā sabiedrība ir viena no vadošajām Eiropas izklaides nozares uzņēmumu grupām, kurā ietilpst dažādu Eiropas valstu radio un televīzijas kanāli.
- 4 Prasītāja veic dažādu “bezmaksas” - proti, tādu televīzijas kanālu, par kuru uztveršanu un izmantošanu privātiem nolūkiem nav jāmaksā nekāda licences maksa - skaņas un attēla apraidi. Šo kanālu starpā ir arī kanāls “*RTL Television*” (turpmāk tekstā – “*RTL kanāls*”).
- 5 *RTL kanāls* ir “vispārējo interešu kanāls” savā programmā tas piedāvā skatītājiem ļoti plašu televīzijas formātu klāstu (filmas, seriālus, izrādes, dokumentālās filmas, sporta pasākumus, ziņas un notikumu apskatus), un Eiropas Savienības vāciski runājošo iedzīvotāju daļai tas ir viens no viszināmākajiem un skatītākajiem televīzijas kanāliem vācu valodā.
- 6 Tehniskā ziņā *RTL kanāls* ir uztverams Vācijā, Austrijā un Šveicē, izmantojot visas pastāvošās uztveršanas iespējas: satelīts, kabeļtelevīzija, IP, OTT/Internets un zemes apraides televīzija (“sākotnējā translācija”).
- 7 Tā kā *RTL kanāls* ir bezmaksas, par tā uztveršanu privātā domicilā netiek iekasēta nekāda veida licences maksa un vairumā no uztveršanas iespējām tā signāls netiek kriptēts.
- 8 Lai gan *RTL kanāla* programmas apraide ir domāta publikai, kas dzīvo Vācijā, Austrijā un Šveicē un visi no reklāmas saņemtā finansējuma avoti atrodas šajās valstīs, tomēr ņemot vērā satelīta signāla tvērumu (satelīts *ASTRA 19, 2° Austrumi*), šo kanālu tehniski var uztvert arī vairākās citās Eiropas valstīs, tostarp Portugālē, tam pietiek izmantot parasto parabolisko antenu, kas ir pavērsta pret satelītu *ASTRA 19, 2°*.
- 9 Saistībā ar kabeļtelevīzijas operatoru vai viesnīcu veikto minētā signāla uztveršanu un izmantošanu prasītāja kā raidorganizācija uzskata, ka tai ir tiesības ar nosacījumiem atļaut vai aizliegt savu pārraižu retranslāciju un atklātu apraidi, atbilstoši ierastajai praksei prasītājai tālab slēdzot licences līgumus.
- 10 Prasītāja šajā ziņā ir noslēgusi virkni licences līgumu gan ar kabeļtelevīzijas operatoriem, gan ar viesnīcām, kas atrodas Eiropas Savienībā, šādi līgumi kopā ar reklāmu ir tās ienākumu avots; viesnīca “*Pestana Berlin Tiergarten*”, kas atrodas Berlīnē un kuru apsaimnieko sabiedrība, kas pieder atbildētājai *Grupo Pestana*, proti, uzņēmums *Pestana Berlin S.A.R.L.* ar juridisko adresi Luksemburgā, maksā atlīdzību Vācijas kolektīvā pārvaldījuma organizācijai *GEMA* tostarp par *Media*

Group RTL piederošo kanālu un konkrēti *RTL* kanāla, nodošanu attiecīgo klientu rīcībā.

- 11 Prasītāja Portugālē ir noslēgusi virkni līgumu par savu raidījumu retranslācijas licencēm un atklāto apraidi ar Portugālē saimniecisko darbību veicošajiem kabeļtelevīzijas operatoriem, kā arī vairākām Portugālē esošām viesnīcām; maksa, ko saskaņā ar šiem līgumiem piemēro Portugāles viesnīcām attiecībā uz *RTL* kanālu ir 0,20 EUR par istabu mēnesī, bez piemērojamajiem nodokļiem, šī maksa nav atkarīga no viesnīcas noslogotības līmeņa.
- 12 Atbildētāja *Grupo Pestana S.G.P.S., S.A.* (turpmāk tekstā – “*Grupo Pestana*”) ir sabiedrība, kuras netiešā komercdarbība ir citu sabiedrību kapitāldaļu pārvalde.
- 13 Atbildētājai *Grupo Pestana* pieder kapitāldaļu vairākums sabiedrībās, kurām savukārt pieder vai arī tās apsaimnieko viesnīcas un kuras ir detalizēti identificētas pamatlīetas materiālos; tā ir viena no lielākajām Portugāles uzņēmumu grupām tūrisma nozarē, tā apsaimnieko tūrisma naktsmītņu struktūras, aptverot aptuveni 9450 istabas; šai uzņēmumu grupai pieder 45 viesnīcas (Portugālē un vairākās citās valstīs), 9 *Vacation club* kompleksi, 4 nekustamā īpašuma/tūrisma kompleksi, un tā pārvalda tīklu, kurā ietilpst 33 *Pousadas de Portugal* *.
- 14 Atbildētāja *Salvor, Sociedade de Investimento Hoteleiro, S.A.* (turpmāk tekstā – “*Salvor*”), kuras kapitāldaļas ne mazāk kā 98,98 % apmērā nepastarpināti pieder atbildētājai *Grupo Pestana*, ir Portugālē reģistrēta sabiedrība, kas nodarbojas ar viesnīcu nozares darbību un veicināšanu, ceļot viesnīcas vai finansējot to celšanu, un tieši vai netieši piedaloties viesnīcu un tamlīdzīgu veidojumu apsaimniekošanā.
- 15 Atbildētāja *Salvor* apsaimnieko Portugālē esošus viesnīcu kompleksus, kas ir detalizēti identificēti pamatlīetas materiālos.
- 16 Prasītāja *RTL* cēla prasību pret atbildētājām *GRUPO PESTANA* un *SALVOR*, galvenokārt izvirzot šādus prasījumus:
 - i. Atzīt, ka *RTL* kanāla raidījumu uztveršana un nodošana izmantošanā *D. João II* un *Alvor Praia* viesnīcu istabās, kā arī pārējo *Salvor* tiešā vai netiešā veidā apsaimniekoto viesnīcu istabās ir uzskatāma par atklātas apraides darbībām *CDADC* 187. panta 1. punkta e) apakšpunkta izpratnē; pakārtoti, ka tas ir uzskatāms par minēto raidījumu retranslāciju *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunkta izpratnē.
 - ii. Atzīt, ka iepriekšējā ievilkumā minētajai nodošanai izmantošanā iepriekš ir jāsaņem *RTL* izsniegta atļauja, jo tā ir raidorganizācija un blakustiesību īpašniece, it īpaši attiecībā uz tiesībām atļaut minēto raidījumu atklāto apraidi un tiesībām tos retranslēt, kā arī tai pienākas samaksa par šīm darbībām.

* N.d.t: Luksusa klases viesnīcas ar kultūrvēsturisku nozīmi.

iii. Atzīt, ka, tā kā prasītāja nav piešķirusi atļauju iepriekšējā ievilkumā minētajām darbībām, *RTL* kanāla nodošanā izmantošanā *Salvor* apsaimniekotajās viesnīcās ir prettiesiska.

iv. Aizliegt *Salvor* dot pieeju *RTL* kanālam tās apsaimniekoto viesnīcu istabās, ja vien tā iepriekš nav lūgusi un saņēmusi atļauju no *RTL* šā kanāla raidījumu retranslācijai un/vai atklātai apraidei.

v. Piespriest *Salvor* maksāt kā atlīdzinājumu par *RTL* kanāla raidījumu retranslāciju un/vai atklātu apraidi summu 0,20 EUR apmērā par vienu istabu mēnesī par laikposmu no brīža, kad *Salvor* nodeva izmantošanā minēto kanālu savu viesnīcu istabās līdz dienai, kad tiks izbeigta šī *RTL* kanāla raidījumu prettiesiskā nodošana izmantošanai, pieskaitot likumiskos procentus, sākot no dienas, kurā stāsies spēkā spriedums par šo pieteikumu, līdz pilnīgai minētās summas samaksai.

vi. Piespriest solidāri atbildētājai *Grupo Pestana* veikt maksājumu, kas ir minēts iepriekšējā iv) ievilkumā.

vii. Piespriest *Grupo Pestana* kā valdošajai sabiedrībai grupas ietvaros veikt atbilstošus pasākumus, tostarp sniedzot norādes saistībā ar *Código das Sociedades Comerciais* (Komerssabiedrību kodekss) noteikto, lai tai piederošās sabiedrības nenodotu izmantošanā *RTL* kanālu to apsaimniekotajās viesnīcās, ja vien tālab iepriekš nav saņemta atļauja no prasītājas un samaksāta atbilstoša atlīdzība.

viii. Piespriest *Grupo Pestana*, maksāt kā atlīdzinājumu par *RTL* kanāla raidījumu retranslāciju un/vai atklātu apraidi summu 0,20 EUR apmērā par vienu istabu mēnesī par laikposmu no brīža, kad pārējo sabiedrību (ne tikai *Salvor*), kas ir tās īpašumā, apsaimniekotajās viesnīcās sāks nodot izmantošanā minēto kanālu attiecīgajās viesnīcu istabās, līdz dienai, kurā tiks izbeigta *RTL* kanāla raidījumu prettiesiskā nodošana izmantošanai, pieskaitot likumiskos procentus, sākot no dienas, kurā stāsies spēkā spriedums par šo pieteikumu, līdz pilnīgai minētās summas samaksai.

ix. Piespriest *Salvor* maksāt piespiedu naudas sodu, kas ir sadalāma vienādās daļās starp *RTL* un valsti, piecu tūkstošu euro apmērā par katru nākamo dienu pēc sprieduma saistībā ar šo prasību stāšanās spēkā, ja *Salvor* nepildītu iv) ievilkumā izvirzīto prasījumu.

x. Piespriest solidāri *Grupo Pestana* iepriekšējā ievilkumā minēto prasījumu, balstoties uz to, ka sākot no 2014. gada viesnīcu *Pestana Alvor* un *D. João II* istabās, ko apsaimnieko atbildētājas, tika bez atļaujas un jebkādas atlīdzības retranslēti prasītājai piederošā *RTL* kanāla raidījumi; prasītājas ieskatā, šis apstāklis ir kvalificējams kā atklātā apraide *CDADC* 187. panta 1. punkta e) apakšpunkta izpratnē, vai, pakārtoti, tā ir šo raidījumu retranslācija tās pašas tiesību normas a) apakšpunkta izpratnē.

- 17 Ar pirmās instances spriedumu prasība tika daļēji apmierināta un tajā tika atzīts, ka prasītājam *RTL* piederošā *RTL* kanāla raidījumu uztveršana un nodošana lietošanā viesnīcu *D. João II* un *Alvor Praia* istabās, kā arī pārējo viesnīcu, kuras tieši vai netieši apsaimnieko atbildētājas *Grupo Pestana* un *Salvor*, istabās ir kvalificējams par atklātas apraides darbību *CDADC* 187. panta 1. punkta e) apakšpunkta izpratnē (gan bez “ieejas maksas” maksāšanas), pārējie pret atbildētājām vērstie prasījumi tika noraidīti.
- 18 Minētā tiesa būtībā secināja, ka atbildētāju rīcība bija “atklātas apraides darbība”, kas veikta, nemaksājot konkrētu atlīdzību par *RTL* kanāla rādīšanu. Turpretim tā uzskatīja, ka minētā kanāla izplatīšana nav “raidījumu retranslācija”, jo ne atbildētājas, ne arī prasībā identificētās viesnīcas nav raidorganizācijas.
- 19 Ievērojot šādu argumentāciju, tā secināja, ka atbildētāju veiktā *RTL* kanāla izplatīšana nebija prettiesiska atbilstoši *CDADC* 187. panta 1. punkta a) un e) apakšpunktam, līdz ar to tā noraidīja prasītājas deklaratīvo prasījumu, kā arī uz civiltiesisko atbildību un prettiesisku iedzīvošanos balstītos prasījumus par zaudējumu atlīdzību.
- 20 Tā kā prasītāja nepiekrīta minētajam nolēmumam, tā iesniedza apelācijas sūdzību *Tribunal da Relação de Lisboa* [Lisabonas apelācijas tiesa] ar kuras spriedumu pārsūdzētais spriedums tika atstāts negrozīts.
- 21 Sava sprieduma pamatojumam *Tribunal da Relação*, ciktāl tas attiecas uz šo lietu, būtībā uzskatīja, ka *RTL* kanāla raidījumu retranslācija ar koaksiālo kabeli, izmantojot televizorus atbildētāju apsaimniekoto viesnīcu istabās, nav “apraides retranslācija” atbilstoši *CDADC* 176. panta 10. punktā ietvertajai definīcijai.
- 22 Tā kā prasītāja nepiekrīta minētajam nolēmumam, tā iesniedza kasācijas sūdzību *Supremo Tribunal de Justiça* [Augstākā tiesa, Portugāle], kas tika pieņemta izskatīšanā.

Pamatlietas pušu galvenie argumenti

- 23 Prasītāja un pārsūdzības iesniedzēja apgalvo, ka vismaz sākot no 2014. gada sākuma atsevišķās atbildētājas *Salvor* apsaimniekotajās viesnīcu struktūrās to klientiem tika dota iespēja skatīties kādu no pārsūdzības iesniedzējas caur satelītu pārraidītajiem televīzijas kanāliem (*RTL* kanālu), uztverot atbilstošo signālu ar parabolisko antenu un novadot to līdz televizoriem, kas ir izvietoti atbilstošo viesnīcu istabās, izmantojot koaksiālo kabeļu tīklu.
- 24 Pārsūdzības iesniedzēja – atsaucoties uz *CDADC* un Dekrētlukumā Nr. 333/97 noteikto attiecībā uz satelītu apraidi un kabeļu retranslāciju, kā arī ekskluzīvajām tiesībām, kādas, tās ieskatā, ar minēto tiesisko regulējumu ir piešķirtas “raidorganizācijām” saistībā ar tās raidījumu komerciālo izmantošanu – it īpaši tiesībām aizliegt/atļaut šo raidījumu atklātas apraides darbības vietās, kurās piekļuve notiek par samaksu, un tiesībām aizliegt/atļaut minēto raidījumu

retranslācijas darbības, ko veic izmantojot elektromagnētiskos viļņus vai kabeli, neatkarīgi no tā, vai to veicējs ir raidorganizācija – pirmajā instancē izvirzīja prasījumu *Tribunal da Propriedade Intelectual* [Intelektuālā īpašuma lietu tiesa, Portugāle] atzīt, ka minētā *RTL* kanāla raidījumu nodošana izmantošanai, ko veica atbildētāja *Salvor* tās apsaimniekoto viesnīcu istabās, ir šo divu tiesību vienlaicīgs pārkāpums, vai vismaz otro minēto tiesību (tiesību atļaut vai aizliegt minēto raidījumu retranslāciju) pārkāpums.

- 25 *Tribunal da Propriedade Intelectual* nosprieda, ka ar atbildētājas *Salvor* veikto *RTL* kanāla retranslāciju savu viesnīcu istabās nav pārkāptas *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunktā paredzētās retranslācijas tiesības, ņemot vērā, ka minētajā tiesību normā aplūkotās retranslācijas tiesības aptver vienīgi tādu raidījumu retranslāciju, ko veic raidorganizācijas, (proti, ja minētā retranslācija burtiski atbilst “retranslācijas” jēdzienam, kā tas ir minēts *CDADC* 176. panta 10. punktā), un tā kā atbildētāja *Salvor* ir viesnīcu nozares uzņēmums, to nevar kvalificēt par raidorganizāciju.
- 26 *Tribunal da Relação de Lisboa*, kuras nolēmums ir pārsūdzēts kasācijas kārtībā, noraidīja apelācijas sūdzību un atstāja negrozītu *Tribunal da Propriedade Intelectual* pirmajā instancē pieņemto nolēmumu, it īpaši attiecībā uz to, ka nebija izpildīti juridiskie nosacījumi retranslācijas tiesību kvalifikācijai, kas ar spēkā esošo tiesisko regulējumu ir noteiktas raidorganizācijām.
- 27 Kasācijas instancē izskatāmais juridiskais pamatjautājums, no kura ir atkarīgs, vai ir apmierināmi pārsūdzības iesniedzējas izvirzītie prasījumi, ir par to, vai *RTL* kanāla raidījumu retranslācija ar koaksiālo kabeli dažādās (atbildētāju apsaimniekoto) viesnīcu *Alvor Praia* un *Dom João II* istabās ir kvalificējama par minēto raidījumu retranslāciju, kas ir pakārtota, atbilstoši spēkā esošajam tiesiskajam regulējumam, sākotnējās translācijas raidorganizācijas atļaujai.
- 28 Raidorganizāciju tiesības atļaut un aizliegt savu raidījumu retranslāciju – kas ir paredzētas *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunktā kopsakarā ar Dekrētlikuma Nr. 333/97 3. un 8. pantu – aptver ne tikai raidījumu vienlaicīgu raidīšanu, ja to veic no sākotnējās raidorganizācijas atšķirīga raidorganizācija, bet arī televīzijas vai radio programmu sākotnējās translācijas atklāto apraidi, kas ir paredzēta atklātai uztveršanai, ko vienlaikus un pilnībā veic izmantojot kabeli, neatkarīgi no tā, vai minētās atklātās apraides veicējs ir vai nav raidorganizācija.
- 29 Proti, ar *CDADC* raidorganizācijām piešķirto tiesību apjoms ar Dekrētlikumu Nr. 333/97 tika paplašināts.
- 30 Minētā dekrētlikuma 3. panta c) punktā kabeļu retranslācijas jēdziens ir definēts kā “radio vai televīzijas programmu sākotnējā raidījuma atklātā retranslācija, kas ir paredzēta atklātai uztveršanai, ko vienlaikus un pilnībā veic, izmantojot kabeli”.
- 31 Atbilstoši šā paša dekrētlikuma 8. pantā noteiktajam “saistībā ar [...] kabeļu retranslāciju Autortiesību un blakustiesību kodeksa 187. [panta] normas piemēro raidorganizācijām”.

- 32 *CDADC* 187. pantā ir noteikts, cik plašas ir raidorganizāciju *ius prohibendi* attiecībā uz savu sākotnējo raidījumu izmantošanas darbībām. Tāpēc Dekrētlíkuma Nr. 333/97 3. un 8. pantā par labu raidorganizācijām tika noteiktas tiesības atļaut vai aizliegt trešām personām retranslēt to raidījumus, izmantojot kabeli.
- 33 Tomēr *a quo* tiesa nepiekrīta, ka raidorganizācijām būtu piešķirtas tiesības atļaut vai aizliegt trešām personām radio vai televīzijas programmu sākotnējā raidījuma atklāto retranslāciju, kas ir paredzēta atklātai uztveršanai, ko vienlaikus un pilnībā veic izmantojot kabeli.
- 34 Atbilstoši pārsūdzētā sprieduma argumentācijai raidorganizācijām atbilstoši Dekrētlíkuma Nr. 333/97 3. pantam nav tiesību aizliegt (vai atļaut) savu raidījumu retranslāciju, izmantojot kabeli, bet ir tikai un vienīgi tiesības aizliegt (vai atļaut) šo pašu raidījumu vienlaicīgu translāciju gadījumos, ja pats retranslētājs ir raidorganizācija (atbilstoši *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunktam).
- 35 Tomēr, kā apgalvo pārsūdzības iesniedzēja, pirmās un otrās instances tiesu veiktā interpretācija neļauj *de iure condito* saprast nedz to, kāda ir lietderīgā iedarbība Dekrētlíkuma Nr. 333/97 3. pantā rodamajam jēdzienam “kabeļu retranslācija”, nedz šā paša Dekrētlíkuma 8. pantā izdarīto atsauci uz *CDADC* 187. pantu.
- 36 Turklāt, kā norāda pārsūdzības iesniedzēja, *Tribunal da Relação* ir veikusi spēkā esošajam tiesiskajam regulējumam neatbilstošu interpretāciju, to nekādi nepamatojot, kā arī nepaskaidrojot, kā tā saprot prasītājas izvirzīto tiesību normu nozīmi.
- 37 Proti, *CDADC* 187. panta 1. punktā ir paredzēts apjoms, kādā aizliegšanas tiesības [*ius prohibendi*] ir paredzētas raidorganizācijām Portugālē. Tomēr minētā tiesību norma ir papildināta ar 1997. gada 27. novembra Dekrētlíkumu Nr. 333/97, ar kuru tiek regulēta sākotnējo apraides raidījumu satelīta apraide un kabeļu retranslācija, garantējot raidorganizācijām zināma veida tiesības attiecībā pret trešām personām, kuras, izmantojot satelītu vai kabeli, retranslē šo raidorganizāciju sākotnējos raidījumus.
- 38 Dekrētlíkuma Nr. 333/97 2. pantā tiek paplašinātas autortiesību īpašnieka (*ius prohibendi*) tiesības, kādas tam ir attiecībā pret trešām personām, kas veic apraidi vai retranslāciju (kas ir regulēta *CDADC* 149.–156. pantā), šajās darbībās (kuras nav atļāvis autors) ir ietverta satelīta apraide un kabeļu retranslēšana, kā tās ir definētas šajā tiesību aktā.
- 39 Tādējādi tādā pašā veidā, kā 2. pantā, tiek paplašinātas autortiesību īpašnieku tiesības, tajās iekļaujot arī tiesības aizliegt savu darbu retranslēšanu pa kabeļiem 3. panta izpratnē, arī 8. pantā analogiskā veidā tiek paplašinātas raidorganizāciju *ius prohibendi*, tajās iekļaujot arī tiesības aizliegt atļauju nesauņēmušajām trešām personām veikt to sākotnējo raidījumu retranslāciju pa kabeļiem.

- 40 Prasītājas ieskatā, *Tribunal da Relação* noliedz, ka konstatētās darbības ietilpst Dekrētlikuma Nr. 333/97 3. pantā paredzētajā retranslēšanas jēdzienā, ar kuru tiek regulēta sākotnējo apraides raidījumu satelīta apraide un kabeļu retranslācija, balstīdamās uz diviem apsvērumiem.
- 41 Pirmais apsvēruma izriet no pieņēmuma, ka tā kā 2004. gada 24. augusta Likumā 50/2004, ar kuru tika grozīta *CDADC* 176. panta redakcija, tajā tika saglabāts retranslācijas jēdziens, no tā var secināt, ka, ja Dekrētlikuma Nr. 337/97 mērķis būtu bijis grozīt *ius prohibendi* apjomu raidorganizācijām, tad minētais grozījums būtu ticis ietverts arī *CDADC* tekstā ar 2004. gada 24. augusta Likumu 50/2004, tomēr tā tas nenotika.
- 42 Prasītāja apgalvo, ka šādā interpretācijā tiek pilnībā ignorēts 2004. gada 24. augusta Likuma 50/2004 mērķis. Minētā likuma mērķis bija nevis harmonizēt blakustiesību režīmu raidorganizācijām Portugālē, bet gan tikai transponēt Eiropas Parlamenta un Padomes 2001. gada 22. maija Direktīvu 2001/29/EK par dažu autortiesību un blakustiesību aspektu saskaņošanu (Eiropas Savienības līmenī) informācijas sabiedrībā (saukta par “Informācijas sabiedrības direktīvu”).
- 43 2004. gada 24. augusta Likuma 50/2004 mērķis nebija reformēt *CDADC*, ne arī konsolidēt tolaik spēkā esošo tiesisko regulējumu autortiesību un blakustiesību jomā. Ar minēto likumu valsts tiesībās tika vienīgi transponēta Informācijas sabiedrības direktīva. Tomēr fakts, ka ar minēto tekstu netika grozīts “retranslācijas” jēdziens, kas bija ieviests ar *CDADC* 176. pantu, ir izskaidrojams gluži vienkārši ar to, ka transponējamajā direktīvā nebija paredzēta prasība veikt šādu grozījumu. Prasītājai nav skaidrs, kādā veidā šis konstatējums var ietekmēt Dekrētlikuma Nr. 333/97 interpretāciju.
- 44 Otrais apsvēruma, kuru atbilstoši prasītājas apgalvotajam veica *Tribunal da Relação de Lisboa*, ir balstīts uz Eiropas Savienības Tiesas 2017. gada 16. februāra spriedumu lietā C-641/15.
- 45 Minētajā spriedumā ir minēts šādi: “jāatgādina, ka 2006. gada 7. decembra spriedumā SGAE (C-306/05, EU:C:2006:764, 47. un 54. punkts) Tiesa nosprieda, ka viesnīcas nodrošinātā signāla pārraidīšana ar televizoru starpniecību klientiem, kas ir apmetušies šīs viesnīcās istabās, neatkarīgi no izmantotās signāla pārraidīšanas metodes ir izziņošana sabiedrībai jeb publiskošana Direktīvas 2001/29 3. panta 1. punkta izpratnē un ka šādas viesnīcas istabu privātums pieļauj tajā veiktu darba demonstrēšanu vai atskaņošanu ar televizoru starpniecību uzskatīt par publiskošanu šīs tiesību normas izpratnē” (17. punkts).
- 46 Prasītājas ieskatā *Tribunal da Relação de Lisboa* no minētā fragmenta izdara secinājumu, ka televīzijas kanālu raidīšana viesnīcu istabās ir atklātā apraide, nevis retranslācija, neatkarīgi no tā, ka minētā raidīšana tiek veidā, izmantojot koaksiālo kabeli.
- 47 Prasītāja uzskata, ka *Tribunal da Relação* ir pieļāvusi kļūdu, secinot, ka abi šie jēdzieni (atklātā apraide un kabeļu retranslācija) ir savstarpēji izslēdzoši – proti,

tas, ka viesnīca veic atklāto apraidi, izslēdzot iespēju, ka tā veic kabeļu retranslāciju.

- 48 Prasītājas ieskatā neviens no abiem *Tribunal da Relação de Lisboa* veiktajiem apsvērumiem nav adekvāts pamatojums, lai veiktu interpretāciju, kas neatbilst Dekrētlikumā Nr. 333/97 noteiktajam.
- 49 Prasītāja uzskata, ka *Tribunal da Relação de Lisboa* ir pieļāvusi kļūdu, sniedzot atbildi uz aplūkoto tiesību jautājumu, un, pieļaudama būtiskas kļūdas *CDADC* 187. panta interpretācijā kopsakarā ar Dekrētlikuma Nr. 333/97 3. un 8. pantā noteikto, tā ir pieņēmusi nolēmumu, kas ir atceļams iesniedzējtiesā, un kas būs jāaizstāj ar nolēmumu, kurā tiktu nolemts pretējais.
- 50 Prasītāja lūdz uzdot prejudiciālo jautājumu Eiropas Savienības Tiesai par pretrunīgo tiesību jautājumu.
- 51 Atbildētājas savos atbildes rakstos lūdz, lai pārsūdzētais spriedums tiktu atstāts negrozīts.

Īss lūguma sniegt prejudiciālu nolēmumu motīvu izklāsts

- 52 Kā jau tika paskaidrots iepriekš, kasācijas pamatjautājums ir noskaidrot, vai pārsūdzības iesniedzējas *RTL* kanāla apraides translācija, izmantojot koaksiālo kabeli dažādās (atbildētāju apsaimniekoto) viesnīcu *Alvor Praia* un *Dom João II* istabās, ir šo raidījumu retranslācija, kurai atbilstoši *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunktā noteiktajam ir jāsaņem atļauja no raidītājas raidorganizācijas (šajā gadījumā – pārsūdzības iesniedzējai).
- 53 Jāatgādina, ka pirmās un otrās instances tiesas uzskatīja, ka “retranslācijas” *CDADC* 176. panta 9. un 10. punkta un Starptautiskās konvencijas par izpildītāju, fonogrammu producentu un raidorganizāciju tiesību aizsardzību, kas parakstīta Romā 1961. gada 26. oktobrī, 3. panta g) punkta izpratnē nav tāpēc, ka atbildētājām nav raidorganizāciju statusa.
- 54 Prasītāja iebilda, ka raidorganizācijām piešķirtās tiesības atļaut vai aizliegt savu raidījumu retranslāciju – kas ir paredzētas *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunktā kopsakarā ar Dekrētlikuma Nr. 333/97 3. un 8. pantu – aptver ne tikai raidījumu vienlaicīgu raidīšanu, ja to veic no sākotnējās raidorganizācijas atšķirīga raidorganizācija, bet arī televīzijas vai radio programmu sākotnējās translācijas atklāto apraidi, kas ir paredzēta atklātai uztveršanai, ko vienlaikus un pilnībā veic izmantojot kabeli (neatkarīgi no tā, vai minētās atklātās apraides veicējs ir vai nav raidorganizācija).
- 55 Lai atbildētu uz šo jautājumu, ir precīzi jānosaka *CDADC* 187. panta 1. punkta a) punkta normā paredzētais aizsardzības apjoms kopsakarā ar *CDADC* 176. panta 9. un 10. punkta regulējumu un Dekrētlikumu Nr. 333/97, ar kuru valsts tiesiskajā regulējumā ir transponēta Padomes 1993. gada 27. septembra

Direktīva 93/83/EEK par dažu noteikumu saskaņošanu attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām, kas piemērojamas satelītu apraidei un kabeļu retranslācijai.

- 56 Šajā lietā piemērojamās Portugāles tiesību normas izriet no *CDADC* un it īpaši tā 176. panta 9. un 10. punkta un 187. panta 1. punkta a) apakšpunkta, kuri ir izteikti šādā redakcijā:

176. pants

“9 – Raidorganizācija ir organizācija, kas veic skaņas un attēla raidīšanu, ar raidījumu saprot skaņas vai attēla, vai to analoga, pārraidīšanu, ko veic atsevišķi vai kopā, izmantojot vadus vai bezvadu medijus, it īpaši elektromagnētiskos viļņus, optiskās šķiedras kabeļi, kabeļi vai satelītu, kas ir paredzēta atklātai uztveršanai.

10 – Ar raidījuma vienlaicīgu retranslāciju saprot, kādas raidorganizācijas veiktu citas raidorganizācijas raidījuma retranslāciju.”

187. pants

“1– Raidorganizācijām ir tiesības atļaut vai aizliegt:

- a) Savu raidījumu retranslāciju, izmantojot elektromagnētiskos viļņus.”

- 57 Lai izspriestu šo lietu, ir jāņem vērā arī Dekrētlukumā Nr. 333/97 ietvertais tiesiskais regulējums, it īpaši tā 3. panta c) punktā noteiktais, kurā ir definēta “kabeļu retranslācija” (skat. iepriekš 30. punktu).

- 58 Šā dekrētlukuma 8. pantā ir skaidri noteikts, ka attiecībā uz kabeļu retranslāciju ir piemērojams tostarp *CDADC* 187. pants.

- 59 Tomēr, aplūkojot spēkā esošo tiesisko regulējumu, rodas šaubas par piemērojamo *CDADC* un Dekrētlukuma Nr. 333/97 normu interpretācijas saderību ar Padomes Direktīvu 93/83; it īpaši par to, vai, neskatoties uz *CDADC* 187. panta 1. punkta a) apakšpunkta burtisko nozīmi, ir uzskatāms, ka raidorganizācijām piešķirto tiesību apjoms ir ticis paplašināts, it īpaši ņemot vērā Dekrētlukuma Nr. 33[3]/97 normās paredzēto un šī Dekrētlukuma sākotnējo avotu, kas ir Direktīva 93/83/EEK (Satelītu un kabeļu direktīva).

- 60 Pārsūdzības iesniedzējas pārsūdzībā ietverto prasījumu apmierināšana vai noraidīšana ir atkarīga no atbildes uz jautājumiem, kurus tiek lūgts izskatīt Eiropas Savienības Tiesai.

- 61 Atskaitot šajā lietā taisītos pirmās instances tiesas nolēmumu un *Tribunal da Relação de Lisboa* nolēmumu, iesniedzējtiesai nav zināma ne Portugāles tiesu judikatūra, kas tiešā veidā atbildētu uz jautājumiem, kas ir radušies šajā lietā, ne arī EST judikatūra, kas ļautu uz tiem nešaubīgi atbildēt.

- 62 Tā kā *Supremo Tribunal de Justiça* ir pēdējās instances valsts tiesa, atbilstoši Līguma par Eiropas Savienības darbību 267. pantam Eiropas Savienības Tiesai ir jāuzdod iepriekš atreferētie prejudiciālie jautājumi.

DARBA VERSIJA